



VIII Międzynarodowy Konkurs Literacki, „Młodzież pisze wiersze” Berlin 2020

Drogie dzieci, szanowna młodzieży,

serdecznie dziękujemy Wam za udział w ogłoszonym przez nas konkursie literackim. W tym roku zgłosiło się 135 uczniów z Niemiec, Polski i Luksemburga. Posiedzenia jury były pełne emocji i wzruszeń, szczerego śmiechu i poważnej zadumy. Ten rok jest jednak rokiem szczególnym. Z powodu pandemii nie odbywały się regularne zajęcia szkolne i obawialiśmy się, że niewielu uczniów zdecyduje się na przesłanie do nas swoich wierszy. Tym bardziej cieszymy się, że tak wielu z was zdecydowało się indywidualnie na udział w naszym konkursie. Jesteśmy wam za to bardzo wdzięczni. Konkurs żyje waszymi wierszami!

Dziękujemy Waszym nauczycielom i opiekunom za zaangażowanie i motywację. Już dziś zachęcamy Was do udziału w dziewiątej edycji naszego konkursu: „Młodzież pisze wiersze 2021”.

A oto zwycięzcy tegorocznego konkursu:

Kategoria Ia:

wiersz autorski w języku polskim nadesłany przez młodzież mieszkającą poza granicami Polski, do lat 14

I miejsce

Lara Kot, (10), Berlin, „Spotkanie”

To wiersz o prostej, klarownej, zwartej strukturze, bardzo oszczędny w precyzyjnie użytych słowach a tak przejmujący, dojrzały, budzący ogromne emocje, głębokie refleksje! Bez patosu, melodramatyzmu konfrontujesz nas z przeżytą sytuacją, z chwilą spotkania „oko w oko” z dramatem ludzkim. Nie oceniasz, nie osądzasz, niczego nie narzucasz. Wierzymy każdemu twojemu słowu!

II miejsce

Marcel Szymański, (12), Kolonia, „Koronatanna”

Napisałeś dobry, interesujący, wyważony emocjonalnie wiersz na aktualny temat. Masz rację - „czasy są dziwne”! Może wymyślony przez ciebie tytuł wiersza wejdzie na stałe do języka polskiego na ich określenie? Opisałeś je z dowcipem, lekką ironią, trafiając w sedno. Obserwujesz, przeżywasz, interpretujesz to, co się aktualnie wokół ciebie dzieje w taki sposób, że twój wiersz z zainteresowaniem przeczyta się za kilka lat, doceniając jego wartość artystyczną. Brawo!

III miejsce ex aequo

Karol Kobus, (14), Kolonia, „Ziemia”

Wybrałeś temat, poruszany od wielu lat i opisywany w różnych aspektach. Tym bardziej cenimy sobie, że potrafiłeś nas nim zaciekawić stosując formę inwokacji do naszej planety, pomysłowe, błyskotliwe porównania i trafną pointę. Może jednak uda się nam uniknąć ekologicznej katastrofy?

III miejsce ex aequo

Maja Małolepszy, (12), Berlin, „Moje Miasto”

Napisałaś tak pięknie, szczerze i ciepło o mieście, do którego lubisz wracać, że skłoniłaś nas do zasięgnięcia o nim informacji. Sprowokowałaś też do refleksji na temat dostrzegania wartości w drobnych sprawach, wydarzeniach ..., do zadania sobie pytania: „Gdzie jest moje „Jastrowie” – miejsce w sercu z lat dzieciństwa, które się kocha, z którym się utożsamia ?”
Dziękujemy!

wyróżnienie

Antonia Stamm, (11), Kolonia, „Kosmiczna pizza”

Rozbawił nas twój lekki, dowcipny wiersz o ufoludkach, ich kulinarnej przygodzie na Ziemi i potrawie, która zawojowała nie tylko naszą planetę. Zgrabnie splata się tu abstrakcja z rzeczywistością. Posiadasz dużą fantazję i wyobraźnię! Czekamy na dalsze pomysły!

Kategoria Ib:

wiersz autorski w języku polskim nadesłany przez młodzież mieszkającą poza granicami Polski, do lat 19

I miejsce

Karol Kwiecień, (17), Berlin, „Ostatnia rozmowa, czy monolog raczej”

Wzruszający obraz bólu po stracie bliskiej osoby. Piękny, mądry wiersz pożegnalny, pełen miłości do osoby, która odeszła, ujęty w formę w pełni harmonizującą z treścią. Głęboki, wyważony, bez patetyzmu, z subtelną dozą optymizmu: „Do zobaczenia... kiedyś tam”. Podarowałaś nam wiersz uniwersalny, z którym każdy może się identyfikować, niezależnie od wieku.

II miejsce

Maria Plewniak, (17), Luksemburg, „Bosa dziewczyna”

Liryka w czystej formie! Wiersz perełka, wolny od rymów, interpunkcji, rytmicznej melodii a pełen pięknych porównań, lekki w formie, oszczędny w słowach i wymowny w treści. Prosimy o więcej!

III miejsce

Sarah Trampert, (19), Berlin, „***”

Wiersz bez tytułu o słowach niewypowiedzianych lub zapomnianych. Głębsza refleksja o tym, co się z nimi dzieje i jaki mają wpływ na nasze duchowe życie. Sygnalizujesz tylko temat, prowokując czytelnika do napełnienia go własnymi treściami. Dziękujemy za tę filozoficzną chwilę zadumy!

Kategoria Ic:

wiersz autorski w języku polskim nadesłany przez młodzież mieszkającą w Polsce, do lat 14

I miejsce

Dominik Borkowski, (11), Lublin, „Tarantella del Lublino”

Świetny wiersz na aktualny temat ukryty w ekscentrycznej formie i treści. Ozdobiony wyjątkowym rytmem i świetnymi rymami współbrzmiącymi z ogromnym bogactwem metafor, z oryginalnym tytułem, humorem, odrobiną ironii. Niezwykła opowieść o mądrości tradycji, wyższych wartościach i bezradności współczesnego człowieka, opisana w zawir(us)owanym tempie tarantelli. Może rzeczywiście prastare Słowo, które wykreowało nasz świat podźwignie nas dziś „... z pajęczyn ... do słońca”? Brawo!

II miejsce

Grzegorz Sobkiewicz, (11), Stalowa Wola, „codziennosc”

Delikatny, ciepły wiersz o babci, po której pozostała „głucha cisza”. Dziękujemy za ten bardzo poetycki ciąg wykadrowanych obrazów wspomnień nasyconych zapachem szarlotki, pełnych czułości, spokoju, przytulności. Miło było spędzić chwilę czasu w babcinej codzienności!

III miejsce

Nina Dudzic, (13), Gdańsk, „Prośba”

Nakreśliłaś Nino bardzo autentyczny obraz zmagania młodego człowieka w obronie własnej, dopiero kształtującej się tożsamości. Wiersz bardzo osobisty, a jednocześnie uniwersalny. Manifest nastolatka o prawie do łamania utartych reguł, do buntu przeciw zaszufładowaniu. Na pewno wielu rówieśników, a także rodziców rozpozna tu siebie samych!

Kategoria Id:

wiersz autorski w języku polskim nadesłany przez młodzież mieszkającą w Polsce, do lat 19

I miejsce

Aleksander Niziołek, (18), Kraków, „Sztuka”

Finezyjna ironia, wyrafinowana zabawa słowami, współgrające z treścią rymy i rytm, szczypta humoru, trafna pointa – to cechy dobrej fraszki. Tej, którą nam zaprezentowałaś nie powstydziliby się sam Sztudynger. Pierwsze miejsce za tę sztukę w „Sztuce” jury przyznało jednogłośnie! Czekamy na następne, tak wyrafinowane wiersze!

II miejsce ex aequo

Kinga Stolarczyk, (16), Gdańsk, „Ręce”

Przejmujące pożegnanie z matką. Pełna bólu i tragizmu konfrontacja ze śmiercią, bez egzaltacji, bez dramatyzmu, z wyrozumiałością dla ułomności bliskiej sercu osoby. Pozwoliłaś nam kroczyć z autorem drogą wspomnień, podzieliłaś się z nami jego osobistymi przeżyciami. Wzruszyliśmy się!

II miejsce ex aequo

Natalia Dojczman, (18), Gdańsk, „***”

Wyznanie miłości krótkie i trafione w sedno, bez sentymentów i zbędnej metaforyki - „bez korekty..., bez ubrań...” - szczerze i prawdziwie. Doceniamy te walory, a zwłaszcza refleksję dotyczącą szczęścia, które wynika z wzajemnego bytowania ze sobą, „gdzie jesteśmy sobą”.

III miejsce ex aequo

Sara Kowalewska, (17), Jelenia Góra, „***”

Ach, powiało Tuwimem i Brzechwą! Dowcipny, zgrabny, rytmiczny wiersz z dobrymi rymami, utrzymany w klasycznej konwencji. Masz poczucie humoru, dużo wyobraźni i dbałość o kulturę słowa. Chętnie poczytamy o przygodach innych zwierząt!

III miejsce ex aequo

Zuzanna Kotwicka, (17), Gdynia, „Kwarantanna dzień XXIII”

Trafnie opisujesz nudę i stanu letargu w czasie kwarantanny. Przedstawiasz ten „stan wyjątkowy” z punktu widzenia nastolatki przyzwyczajonej do innego, wolnego świata, pełnego ruchu i atrakcji. Wielką zaletą twojego wiersza jest to, że potrafiłaś zaciekawić nas obrazem życia w zwolnionym, nienaturalnym tempie.

Kategoria IIa:

autorskie tłumaczenie ulubionego wiersza polskiego na język niemiecki, do lat 14

I miejsce
nie przyznano

II miejsce

Natalia Gromala, (14), Leverkusen, „Hoffnung“

oryginał: Czesław Miłosz „Nadzieja”

Brawo za odwagę! Wybrałaś dojrzały wiersz laureata nagrody Nobla i przetłumaczyłaś, dając wyraz właściwego rozumienia roli tłumacza. Masz duże wyczucie językowe, trafnie oddałaś sens i atmosferę utworu. Niech nasza nagroda będzie dla ciebie zachętą do dalszych tłumaczeń, w których ponownie dasz wyraz swojej językowej sprawności i talentowi.

III miejsce

Natalia Skowron, (11), Berlin, „Wunder und seltsame Sachen”

oryginał: Julian Tuwim „Cuda i dziwy”

Przetłumaczyłaś wiersz bardzo starannie, z dużym wyczuciem dobierając słowa, zachowując ich składnię i kolejność, co przy tych tuwimowskich „cudach i dziwach” nie było łatwym zadaniem. Czujesz się dobrze w roli tłumacza i mamy nadzieję, że będziesz kontynuować swoją pasję. Czekamy na kolejne tłumaczenia.

Kategoria IIb:

autorskie tłumaczenie ulubionego wiersza polskiego na język niemiecki, do lat 19

I miejsce
nie przyznano

II miejsce

Marta Pyka, (17), Jelenia Góra, „Die Pfütze”

oryginał: Wisława Szymborska „Kałuża”

Przetłumaczyłaś ten wiersz trafnie zachowując wszystkie obrazy literackie oryginału. Wyśmienicie oddałaś językowe paradoksy Szymborskiej, tak charakterystyczne dla noblistki, a jednocześnie sprawiłaś, że prawie dosłownie chcielibyśmy zanurzyć się w jej „kałuży”. Zachęcamy gorąco do dalszych prób translatorskich.

III miejsce

Jagoda Cichoń, (18), Kraków, „Garden Party”

oryginał: Stanisław Barańczak „Garden Party”

Nagradzamy to tłumaczenie z różnych powodów: po pierwsze wybrałaś Jagodo bardzo aktualny wiersz, choć napisany prawie 40 lat temu! Po drugie zachowałaś ironiczny humor oryginału i co szczególnie trudne: puenty! Mamy nadzieję, że dzięki twojemu tłumaczeniu zainteresowanie poezją Barańczaka wzrośnie.

Kategoria IIIa:

autorskie tłumaczenie ulubionego wiersza niemieckiego na język polski, do lat 14

I miejsce

Alicja Kołodziej, (13), Dobrzeń Wielki, „Samotność”

oryginał: Rainer Maria Rilke „Einsamkeit”

Tłumaczenie jednogłośnie uznane za najlepsze w tej kategorii – na poziomie profesjonalnym! Masz doskonałe wyczucie słów, wspaniale je dobierasz ubierając w rymy, dbając o

rozłożenie akcentów, by oddać rytm, nastrój i obrazowość utworu. W tym tłumaczeniu oryginał zachował swą artystyczną i estetyczną wartość, a to wielka sztuka. Twoje tłumaczenie to piękna poezja. Prosimy! Tłumacz dalej na tak wysokim poziomie!

II miejsce

Agnieszka Kowalczyk, (14), Kraków, „Wieczór”

oryginał: Stefan George „Abend“

Dobrze przetłumaczony wiersz. Zwróciłaś szczególną uwagę na odpowiedni dobór słów, by oddać nastrój wieczoru opisanego w wierszu. Zastosowałaś też właściwy szyk wyrazów z zachowaniem rymów, dzięki czemu utwór zachował swą autentyczność. Takie poszukiwania w tłumaczeniu wiersza to trudna umiejętność.

III miejsce

Weronika Siejka, (14), Dobrzeń Wielki, „Lato”

oryginał: Ilse Kleberger „Sommer“

Czasem, by osiągnąć zamierzony efekt, tłumacz poezji musi pozwolić sobie na kompromisy. Skorzystałaś z tej możliwości, dzięki czemu nastrój, rozłożenie akcentów, rytm i rymy oryginału zostały zachowane. Rzetelne tłumaczenie.

wyróżnienie

Gabriela Dudek, (11), Dobrzeń Wielki, „Droga do szkoły”

oryginał: Hans-Peter Kraus „Schulgang“

Wyróżnienie za ciekawą, indywidualną interpretację utworu. Wyważone, przemyślane tłumaczenie. Trafnie użytym słownictwem ubarwiłaś oryginał. Jesteśmy ciekawi dalszych twoich pomysłów!

Kategoria IIIb:

autorskie tłumaczenie ulubionego wiersza niemieckiego na język polski, do lat 19

I miejsce

Lena Skrzypek, (16), Kraków, „Ogień”

oryginał: James Krüss „Das Feuer“

Jury jednogłośnie uznało, że jest to najlepsza praca w tej kategorii. Niewielu autorom udaje się stworzyć za pomocą onomatopei brzmień opisujących zjawiska fizyczne bądź przedmiotowe. Tobie udało się to w tłumaczeniu! I to jak! Gratulujemy! Zachęcamy wszystkich laureatów do zapoznania się z tą wyjątkową pracą.

II miejsce

Hubert Starowicz, (15), Kraków, „Pieśń emigranta”

oryginał: August Heinrich Hoffmann von Fallersleben „Auswanderungslied“

Nagroda za zachowanie rytmu i tempa oryginału. Precyzji tłumaczenia. Ale przede wszystkim za wybór wiersza, który choć napisany w wieku XIX, nie stracił niestety, na aktualności. Konflikt młodzieży z władzą wykonawczą, represje polityczne, konflikty migracyjne i inne poruszone w wierszu tematy towarzyszą nam w życiu publicznym i prywatnym również w dzisiejszych czasach.

III miejsce ex aequo

Ida Ciepiela, (16), Kraków, „Mrówki”

oryginał: Joachim Ringelnatz „Die Ameisen“

Mała perełka! Czasami lepiej krócej, ale z wigorem. I dowcipem, którego nigdy nie za wiele. Nagradzamy za rytm i poczucie humoru. A ponieważ masz dopiero 16 lat, to czekamy na kolejne tłumaczenia.

III miejsce ex aequo

Mikołaj Bereza, (15), Kraków, „Gorący płomień lata”

oryginał: Heinrich Heine „Es liegt der heiße Sommer“

Nagroda za precyzję w tłumaczeniu, zachowanie formy i rytmu. Ciekawi jesteśmy twoich tłumaczeń literatury współczesnej. Dziękujemy za udział w tegorocznym konkursie i zachęcamy do dalszych działań.

wyróżnienie

Klaudia Świąt, (18), Kraków, „Czy znasz ten kraj, gdzie w słońcu błyszczą kwiaty cytryny?”

oryginał: Johann Wolfgang von Goethe „Kennst du das Land, wo die Zitronen blühen?”

Wyróżniamy tę pracę, za plastyczne oddanie obrazów oryginału i odwagę w wyborze wiersza tłumaczonego przez profesjonalistów niejednokrotnie. Jesteśmy przekonani, że niejeden z nich byłby zdumiony faktem, że nie wpadł na twoje pomysły.

Wszystkim laureatom serdecznie gratulujemy!

Jury konkursu: Dorota Danielewicz, pisarka i dziennikarka; Urszula Czerska, tłumaczka i germanistka; Andreas Visser, autor teatralny i tłumacz literacki; Kamila Zimmermann, germanistka i fotografka; Łukasz Szopa, poeta, prozaik i tłumacz; Barbara Rejak, slawistka i przewodnicząca Polskiego Towarzystwa Szkolnego „Oświata”; Jakub Nowak, pedagog i wiceprzewodniczący Polskiego Towarzystwa Szkolnego „Oświata”; Anna Jas, polonistka; Hanna Synowiecka, polonistka i dziennikarka; Magdalena Lepianka-Nowak, lektorka języka polskiego jako języka ojczystego i obcego; Felix Hudec, student, laureat I i II edycji konkursu; Natalia Kowalczyk, historyk sztuki, laureatka II edycji konkursu oraz Celina Muza, aktorka, wiceprzewodnicząca stowarzyszenia POLin Polki w Gospodarce i Kulturze, pomysłodawczyni i koordynatorka projektu „Młodzież pisze wiersze”.

VIII Międzynarodowy Konkurs Literacki „Młodzież pisze wiersze” realizowany jest przy finansowym wsparciu Pełnomocniczki Rządu Federalnego RFN ds. Kultury i Mediów, Ambasady Rzeczypospolitej Polskiej w Berlinie, Instytutu Polskiego w Berlinie oraz prywatnych sponsorów.

Serdecznie dziękujemy!



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



Ambasada
Rzeczypospolitej Polskiej
w Berlinie



Jadwiga Mühleisen, Bożena Cieślik, Krystyna Jesse

